

Agnieszka Gwiazdowska
Universidad de Silesia
Katowice

Los fraseologismos comparativos con un componente animal en los idiomas polaco y español

Una aproximación a un análisis comparativo

Abstract

In this article we intend to present the analysis of the selected comparative phraseological units containing names of animals and having a metaphorical basis which is similar both in Polish and Spanish language. The purpose of our contrastive investigations, carried out in the area of cognitive linguistics, is to present the similarities and differences between the comparative phraseological units in these two languages, from both syntactical and semantical point of view. The subject matters of the following paper are verbal comparatives including verbs of movement in which a man is compared negatively or positively to animals. The lexical group of the animals in Polish as in Spanish is numerous and representative. Most of the comparative phraseological units analyzed both in Polish and in Spanish produce negative connotations and associations. Above of all, on the basis of the analyzed material it is stated that incomplete and analogical equivalences are most frequently used.

Keywords

Cognitive linguistics, comparative phraseological units, names of animals, verbs of movement, metaphors, idiomaticity, types of equivalence, connotations, vision of a man.

Es corriente insistir en que el hombre se parece a los demás animales. Es cierto, y es el único animal que puede darse cuenta de esta semejanza.

Gilbert Keith

El objetivo del presente artículo es analizar algunas estructuras comparativas o fraseologismos comparativos¹ del polaco y del español que contienen

¹ R. Piñel López a la hora de analizar las unidades lingüísticas estables alemanas y español-

el componente *animal* (en adelante CA) y caracterizan metafórica o alegóricamente al hombre, es decir, se refieren al carácter, comportamiento y acciones humanas. Nuestro análisis se basará en el marco de la teoría cognitivista que, en oposición a otras teorías lingüísticas, considera las nociones de *metaforización* o *metaforicidad*², de *motivación* e *iconicidad* como los principales factores semánticos para la formación de estas unidades y las nociones centrales para el análisis de los fraseologismos (consúltese A.M. Tristán Pérez, 1988; G. Lakoff, M. Johnson, 1980; A. Zuluaga Ospina, 1997; L. Ruiz Gurillo, 1998).

Es cierto que el grupo léxico de los nombres de animales o zoónimos es bastante grande, prolífico y productivo en un corpus fraseológico de una lengua (véase L. Nazárenko, E.M. Iñesta Mena, 1998; S.J. Suárez Cuadros, 2005; L. Bartoš, 2000; R. Piñel López, 1997), también es muy representativo en los idiomas español y polaco. Queremos poner de relieve que el objeto de nuestro análisis lo hemos limitado a los fraseologismos comparativos verbales, dejando aparte los adjetivales o las *locuciones nominales* (G. Corpas Pastor, 1996: 94) en las que un zoónimo aparece directamente, es decir, quedan excluidas de nuestro análisis las comparaciones directas del tipo *es una mosquita / mosca muerta, es una víbora*³. Además, en el presente artículo presentaremos y analizaremos con detalle solamente los fraseologismos comparativos verbales que contienen en su estructura interna un verbo de movimiento.

El corpus elaborado por nosotros procede de diccionarios, obras monográficas, artículos sobre el tema y está compuesto por los fraseologismos comparativos verbales que contienen el CA. Hemos excluido aquellos fraseologismos comparativos que pudieran ser creaciones espontáneas no lexicalizadas, es decir, no entran en nuestro análisis las comparaciones inventadas por los hablantes, creativas y originales que pueden ser prácticamente ilimitadas.

Nuestro interés por *zoomorfismos comparativos*⁴ de este tipo ha sido suscitado por el artículo de A. Nowakowska *Człowiek jak zwierzę. Sfrzeologizowane porównania doczasownikowe na podstawie „Słownika frazeologicznego języka polskiego”*⁵ publicado en el tomo 15 de *Język a kultura* (2003).

las procedentes del mundo animal sigue la denominación de Fleisher (*komparative Phraseologismen*) y utiliza el término *fraseolexemas comparativos*. Por otro lado, B. Rodziewicz recurre al término *frasemas comparativos*. Nosotros, al referirnos a estas unidades lingüísticas, utilizaremos el término *fraseologismos comparativos*.

² El concepto de *métaphoricité* propuesto por M. González Rey (2002).

³ Son los llamados *zoosemismos* (véase S.J. Suárez Cuadros, 2006: 95–96).

⁴ El término *zoomorfismos comparativos* propuesto por L. Nazárenko y E.M. Iñesta Mena (1998: 101).

⁵ El título en español: *El hombre como animal. Los fraseologismos comparativos verbales tomados del “Diccionario fraseológico del polaco”*.

Basándonos en este artículo pretenderemos analizar si las estructuras comparativas verbales del polaco y del español comparten ciertos rasgos comunes, es decir, comprobaremos si existen algunas semejanzas entre los sistemas fraseológicos de estos dos idiomas, o más bien los fraseologismos comparativos de ambas lenguas presentan algunos rasgos diferenciadores en cuanto a su estructura sintáctica, al nivel denotativo y connotativo, a las valoraciones, etc. Pensamos que el análisis comparativo nos permitirá investigar la idiosincrasia de cada uno de los sistemas fraseológicos considerados.

1. Características generales de fraseologismos comparativos

Como hemos mencionado, las comparaciones con el CA constituyen uno de los grupos más importantes y antiguos, tanto en español como en polaco. La comparación, frecuente en la lengua coloquial, es un método de creación de unidad fraseológica más simple que la metáfora y un factor que puede marcar la figuratividad de este tipo de unidades léxicas (véase V. M o k i e n k o, 1989: 162 citado por S.J. S u á r e z C u a d r o s, 2006; Ch. B a l l y, 1905).

Es cierto que los fraseologismos comparativos constituyen un interesante grupo de unidades léxicas. Además, son estructuras estereotipadas que emanan de la realidad cotidiana colectiva basada en una experiencia universal, por tanto las semejanzas entre las lenguas proceden de una herencia cultural común (por ejemplo, *Las Fábulas de Esopo* son una fuente de muchas comparaciones estereotipadas con algún CA), y transmitida de forma oral o escrita de generación en generación (R. P i ñ e l L ó p e z, 1997: 260–261).

Por otro lado, como resalta la autora citada, las diferencias entre los sistemas fraseológicos de dos lenguas provienen de distintas formas de ver y entender la realidad extralingüística por la comunidad dada, o más bien la realidad en sí es distinta de un territorio a otro. J. W i l k - R a c i e s k a (2007a, 2007b) pone de relieve que percibimos el mundo según el realismo ingenuo, es decir, para formular los fragmentos de las visiones del mundo nos servimos de esta parte de información que nos es más familiar y más importante. Además, lo que más influye en la formación de nuestra visión del mundo es, ante todo, el lugar donde vivimos y, luego, la comunidad sociocultural en la que vivimos.

De hecho, la mayor parte de las divergencias y solapamientos entre los fraseologismos comparativos de las diferentes comunidades lingüísticas se deben a las distintas visiones del mundo, costumbres, modos de vivir y suposiciones sobre el significado figurado de los animales (véase L. B a r t o š, 2000: 7; M. G ł o w i c k a, 1997: 117–124).

Si bien es cierto – como pone de relieve L. Bartoš (2000: 5) – que las estructuras comparativas comparten ciertos rasgos con las unidades fraseológicas (en adelante UFS)⁶, no es menos obvio que poseen también características diferenciadoras. Queremos resaltar que no es nuestro propósito intervenir en discusiones teóricas sobre las UFS, sin embargo intentaremos analizar en breve los rasgos específicos de los fraseologismos comparativos que los diferencian de las UFS. Conviene subrayar que la mayoría de los lingüistas utiliza los términos *fraseologismo* e *idiomatismo* promiscuamente (L. Bartoš, 2000: 8), lo que, a nuestro parecer, puede llevar a cierta confusión. Desde nuestro punto de vista, estos dos conceptos no son sinónimos, no se deben confundir.

La *fijación* y la *idomaticidad* son las principales características definitorias de las UFS, a través de las cuales se manifiesta la irregularidad de estas unidades. Los fraseologismos comparativos responden a esta primera característica sólo parcialmente puesto que no son unidades léxicas con cohesión semántica y morfosintáctica que se traduce en la imposibilidad de sustituir, suprimir, insertar o manipular sintácticamente sus componentes, p.ej. *ser (como) / parecer / hablar / repetir algo como una cotorra / un loro / un lorito / un papagayo* (véase L. Bartoš, 2000: 8). Además, los fraseologismos estereotipados con el CA se caracterizan por una gran variación léxica que algunos autores denominan variantes (véase A. Zuluaga Ospina, 1980), p.ej.: *dormir como un lirón / una marmota, aburrirse como una ostra / almeja*. Esto demuestra que la fijación no es – en este tipo de estructuras – un concepto fijo, sino relativo.

Como subraya L. Bartoš (2000: 8), el concepto *idomaticidad* o *no-composicionalidad* resulta también muy controvertido en su aplicación a los fraseologismos comparativos. Por *idomaticidad* se entiende el significado global de la UF que no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos⁷.

Desde nuestro punto de vista, el concepto *idomaticidad*, entendido de esta manera, no es válido para todos los fraseologismos comparativos, el objeto de nuestro análisis, p.ej. *estar / ir como sardinas en lata, ser más lento que una tortuga*. Estamos de acuerdo con la opinión de L. Bartoš quien pone de relieve que los componentes de algunos fraseologismos comparativos no pierden totalmente su significado propio, a pesar de que el término o elemento de comparación sea metafórico, metaforizando o simbolizando el elemen-

⁶ Cuando mencionamos el concepto *unidad fraseológica* seguimos la denominación de G. Corpas Pastor (1996: 20).

⁷ Para profundizar en el conocimiento de la idomaticidad consúltese también, entre otros, L. Ruiz Gurillo (2001); A. Baránov, D. Dobrovol'skiĭ (1998); G. Corpas Pastor (1996); E. Coseriu (1977); A. Zuluaga Ospina (1980).

to comparado, el enunciado comparativo aunque influido por la metaforización, resulta perfectamente interpretable, no se produce la opacidad semántica (L. Bartoš, 2000: 9). La idiomatidad es una característica potencial y no esencial, la desesemantización es sólo parcial. En conclusión, a nuestro modo de ver, no se puede constatar que la idiomatidad es una característica fundamental de todos los fraseologismos comparativos, es una cuestión problemática.

Como hemos mencionado, los fraseologismos comparativos objeto de nuestro análisis presentan comparaciones verbales, es decir, se refieren a las acciones o características humanas que se intensifican de forma positiva o negativa al compararse con la misma acción realizada por algunos animales, presentan metafóricamente al hombre. El mundo animal constituye el llamado *dominio origen* que presta conceptos y el ser humano es el *dominio destino* sobre el que se superponen dichos conceptos (M.J. Cuenca, J. Hilferty, 1999: 101)⁸. Esto demuestra claramente el carácter antropológico de la fraseología.

Después de presentar algunas características principales de los fraseologismos comparativos, pasamos ahora al análisis del corpus elaborado. La mayoría de los fraseologismos comparativos presentados se caracteriza por una estructura sintáctica sencilla, poco complicada. El referente o «comparandum» es un sustantivo respresentado por el ser humano. La base de comparación («tertium comparationis») está expresada por los verbos de movimiento. El nexo comparativo o «transpositor comparativo» en español tiene las formas *como* o *más que*, es decir, el idioma español suele preferir las estructuras igualativas o los comparativos de superioridad o inferioridad que son más hiperbólicos y frecuentemente aparecen como semántica y funcionalmente idénticos y permutables (véase L. Bartoš, 2000: 11; L. Nazárenko, E.M. Iñesta Mena, 1998: 102). En cambio, en polaco aparecen con mayor frecuencia comparativos de igualdad (p.ej. *chodzić jak słoń, gnieść się jak śledzie w beczce*). El término de comparación o «comparatum» está expresado por algún nombre de animal y sirve para caracterizar metafórica o hiperbólicamente al referente, sus aspectos y cualidades.

⁸ Para profundizar en el conocimiento de la metáfora véase también, entre otros, G. Lakoff, M. Johnson (1995); P. Newmark (1992); J. Osorio (2003); P.J. Chamizo Domínguez (2005).

2. Los verbos de movimiento

Como hemos mencionado, queremos analizar y comparar los zoomorfismos polacos y españoles compuestos por algún verbo de movimiento. Pretendemos analizar no sólo la organización sintáctica de estas unidades, sino también las connotaciones y asociaciones que despiertan en cada comunidad lingüística. Los fraseologismos comparativos elegidos presentan diferentes tipos de movimiento: el movimiento lento, rápido, el movimiento hacia una dirección determinada, así como el movimiento sin rumbo fijo.

pelzać / pelznąć / prześlizgiwać się = esp. arrastrarse / reptar / deslizarse

Sin duda, reptar o arrastrarse, es decir, moverse como los gusanos o réptiles, con el cuerpo tocando el suelo es el movimiento más lento. En el diccionario fraseológico de S. Skorupka hemos encontrado los siguientes zoomorfismos polacos [en paréntesis presentamos la traducción rigurosamente literal precedida del asterisco y después del signo de igualdad su(s) equivalente(s) español(es)].

- (1) *Pelzać jak wąż* = esp. *arrastrarse como una serpiente*
- (2) *Pelzać jak gąsienica* (*reptar como una oruga) = esp. *arrastrarse como una lombriz*
- (3) *Prześlizgiwać się cicho jak wąż* (*deslizarse silenciosamente como una serpiente) y su variante *Przeczołgiwać się cicho jak wąż* (*arrastrarse silenciosamente como una serpiente) = esp. *arrastrarse silenciosamente como una serpiente; deslizarse silenciosamente como una serpiente*

De estas tres expresiones, sólo la primera y la tercera se caracterizan por una equivalencia fraseológica absoluta, es decir, presentan los mismos componentes gramaticales, utilizan el mismo CA, coinciden totalmente tanto en la organización estructural, como en el significado del fraseologismo considerado (véase S.J. Suárez Cuadros, 2006: 120)⁹. El segundo fraseologismo comparativo presenta una equivalencia análoga, tiene el mismo significado denotativo y connotativo mientras difiere en el CA. Además, notamos que tanto en la expresión polaca *prześlizgiwać się cicho jak wąż* como en su equivalente española, la designación del reptil no es suficiente para expresar la cualidad humana, por tanto se recurre a la complementación adverbial gracias a la que el movimiento del animal es más expresivo e ilustrativo, es de-

⁹ Cuando nos referimos a los diferentes tipos de equivalencia fraseológica seguimos la denominación de S.J. Suárez Cuadros (2006).

cir, se da mayor énfasis al movimiento silencioso, casi imperceptible de una serpiente que se desliza por alguna superficie y se lo compara con el movimiento humano.

Es cierto que tanto en la lengua polaca como en la española estos reptiles son valorados negativamente. La serpiente, maldita ya en Génesis e identificada con Satanás que ha tentado a Adán y Eva, sólo deslizándose o arrastrándose por el suelo puede desplazarse. La oruga o la lombriz tampoco provocan connotaciones positivas. En conclusión, estos reptiles – mediante la metafórica – resaltan el movimiento “bajo”, denigrante e indigno para el hombre (véase A. Nowakowska, 2003: 100).

wlec się = esp. arrastrarse / rezagarse

- (4) *Wlec się jak ślimak* (*arrastrarse como un caracol) = esp. *ser más lento que un caracol*
- (5) *Wlec się jak żółw* (*arrastrarse como una tortuga) = esp. *ser lento como una tortuga (o ser más lento que una tortuga); andar / ir / avanzar a paso de tortuga*

Las comparaciones presentadas se caracterizan por una equivalencia incompleta. Ambas resaltan el movimiento lento del animal y se aplican metafóricamente al hombre. Sin embargo, conviene poner de relieve que el segundo fraseologismo tiene dos expresiones equivalentes en español: la primera *ser más lento que una tortuga* y la segunda que, a nuestro modo de ver, se caracteriza por mayor distribución y frecuencia de uso. Además, el segundo equivalente, como podemos notar, se caracteriza por una gran variación léxica del complemento verbal.

Sin embargo, vale la pena poner de relieve que en la lengua española hemos encontrado más expresiones que denotan el movimiento lento pero están compuestos por el CA totalmente diferente: *ir / andar a paso de buey, lento como el caballo del malo (más que el caballo del malo)*. Notamos que ambos fraseologismos, aunque difieren en la estructura sintáctica y en la base metafórica ponderan la lentitud, pero no hacen referencia solamente a la lentitud humana, p.ej. la segunda expresión es frecuentemente utilizada en el campo de informática: *La web va más lenta que el caballo del malo, mi portátil va más lento que un caballo del malo*, etc.

La motivación de estos fraseologismos comparativos parece clara. Las tortugas y los caracoles son considerados animales más lentos del planeta. Como subraya A. Buitrago (2005: 32), la imaginación popular ha creado una comparación enfática española mucho más significativa: *más lento que una tortuga con pantalones de plomo*. Los bueyes tampoco son muy veloces, es-

pecialmente cuando realizan alguna tarea en el campo, por tanto en español los fraseologismos con este CA connotan también el movimiento lento.

wić się = esp. retorcerse

- (6) *Wić się jak wąż* = esp. *retorcerse como una serpiente / una culebra*
- (7) *Wić się / wywijać się jak gad / węgorz* (*retorcerse / deslizarse como un reptil / una anguila) = esp. 1) *retorcerse como una anguila*, 2) *escurrirse como una anguila*
- (8) *Wić się / wywijać się / wyslizgnąć / wykręcać się jak piskorz* (*retorcerse / deslizarse / escurrirse como una locha) = esp. 1) *retorcerse como una anguila*, 2) *escurrirse como una anguila*
- (9) *Wić się jak chrabąszcz na szpilce / jak motyl na szpilce* (*retorcerse como un aberrojo en un alfiler / como una mariposa en un alfiler) = esp. *retorcerse como una serpiente / una culebra*

Las comparaciones presentadas nos parecen muy expresivas. La mayoría de estos zoomorfismos presenta no sólo el significado denotativo literal sino también el significado figurativo o traslaticio, se caracteriza por la idiomaticidad parcial. El primer fraseologismo comparativo tiene dos acepciones en la lengua polaca: 1) «retorcerse de dolor o de miedo», 2) «sobre el destacamento o ejército en marcha: moverse por la carretera llena de curvas» (S. Skórupka, 1985: 517). El zoomorfismo español corresponde al fraseologismo polaco solamente en la primera acepción, la segunda no se activa. Por tanto, la relación existente entre ambos fraseologismos tiene carácter privativo, es decir, el subcampo asociativo del zoomorfismo polaco es mayor que el del español, del modo que lo incluye (véase L. Nazárenko, E.M. Iñesta Mena, 1998: 103–104).

A nuestro parecer, los dos siguientes fraseologismos polacos son análogos. Ambos presentan el mismo significado literal [(1) retorcerse, deslizarse como un animal, el CA es diferente en cada zoomorfismo] y el significado metafórico parecido [(2) intentar escabullirse de una situación embarazosa o de una dificultad, no responder claramente a las preguntas].

Hemos notado que la fraseología española para hacer referencia a los mismos movimientos y cualidades recurre a dos expresiones: 1) *retorcerse como una anguila* que presenta literalmente el movimiento deslizante, sinuoso del animal y lo aplica al ser humano que se mueve de la misma manera cuando sufre dolor, 2) *escurrirse como una anguila* que da mayor énfasis al comportamiento humano, es decir, en sentido figurado no se aplica a un movimiento concreto, parecido al del animal, sino a la intención del hombre de escapar de una situación difícil y complicada. Además, el fraseologismo verbal español

escurrirse como una anguila puede ser sustituido por el fraseologismo adjetival *ser más escurridizo que una anguila*.

El último zoomorfismo es más expresivo e idiomático dado que su significado global (retorcerse de dolor, sufrir mucho), parecido al del fraseologismo *wić się jak wąż*, no es deducible de sus elementos constitutivos. El zoomorfismo español presenta una equivalencia incompleta, tanto la organización sintáctica como el CA es diferente.

chodzić / iść = esp. andar / ir

Basándonos en nuestro corpus podemos constatar que este tipo de fraseologismos verbales es el más productivo tanto en español como en polaco, hay una gran cantidad de zoomorfismos que contienen el verbo *andar* o *ir* y se refieren metafóricamente al movimiento humano:

- (10) *Chodzić jak słoń* (*andar / ir como un elefante) = esp. *dar pasos como un elefante / a paso de elefante*
- (11) *Chodzić jak paw* = esp. *andar como un pavo real*
- (12) *Chodzić jak kaczka* = esp. *andar como un pato*
- (13) *Chodzić jak błędna owca* = esp. *vagar como una oveja descarriada*
- (14) *Chodzić jak (koń) w kieracie* [*andar / ir como (caballo) de noria] = esp. *trabajar como un caballo; trabajar como un cabrón*
- (15) *Chodzić / dreptać (za kimś) jak cielę za krową* [*ir / andar / patear (detrás de alguien) como un ternero detrás de la vaca] = esp. *pegarse como una lapa*
- (16) *Chodzić za kimś jak pies* (*ir / andar como un perro) = esp. *seguir como un perrito faldero / ser un perro faldero*
- (17) *Iść / dać się prowadzić jak stado baranów* (*andar / dejarse conducir como un rebaño de corderos) = esp. *dejarse conducir como corderos al matadero*
- (18) *Urwać się jak pies z łańcucha* (*desprenderse como un perro de la cadena) = esp. *andar como perro sin mecate*

A la luz de los ejemplos propuestos podemos constatar que los fraseologismos comparativos con el CA en ambas lenguas pueden presentar diferentes tipos de equivalencias. Todos los zoomorfismos se aplican metafóricamente al ser humano, ilustran diferentes maneras de moverse y se caracterizan por una gran expresividad e iconicidad. La primera *chodzić jak słoń* resalta la pesadez y la torpeza en movimiento de este mamífero y presenta una equivalencia incompleta, dado que el fraseologismo español no difiere en la base metafórica – indica también el movimiento torpe y pesado – sin embargo, presenta diferencias con respecto a la organización sintáctica.

La motivación de los siguientes zoomorfismos *chodzić jak paw* y *chodzić jak kaczką* es más fácil de descifrar puesto que su significado global, metafórico, es claramente deducible de sus elementos integrantes. El primero sirve para ponderar el orgullo, la vanidad y la presuntuosidad con la que anda el hombre, el segundo resalta la torpeza con la que él se mueve. Ambos fraseologismos se caracterizan por una equivalencia absoluta.

El resto de los zoomorfismos mencionados, en su mayoría, presentan una equivalencia incompleta, es decir, el CA en la variante española y polaca es el mismo, lo que cambia es la estructura sintáctica. Solamente el zoomorfismo (15) posee en la lengua española el equivalente análogo en el que, a diferencia del equivalente incompleto, el CA es diferente (véase S.J. Suárez C u a d r o s, 2005, 2006).

El fraseologismo comparativo *chodzić jak błędna owca* y su equivalente español hacen referencia al hombre que anda sin rumbo, todo el día va de acá para allá, está distraído y despistado. Además, este zoomorfismo es motivado culturalmente dado que se origina en el Nuevo Testamento (véase A. B u i t r a g o, 2005: 419).

Notamos que el fraseologismo (14) no se refiere metafóricamente al movimiento humano *sensu stricto*, sino al trabajo duro e intenso que realiza el hombre. En español, aparte del fraseologismo *trabajar como un caballo*, existe el zoomorfismo *trabajar como un cabrón* que, aunque expresa la misma acción, difiere en el CA.

A nuestro parecer, los zoomorfismos (15) y (16), aunque se caracterizan por la base metafórica y el CA distintos, presentan el significado denotativo similar, se aplican al hombre que no se separa de otra persona, va a todas partes con ella. En español hemos encontrado también dos zoomorfismos que hacen referencia a las mismas cualidades humanas. Si bien es cierto que el fraseologismo español *pegarse como una lapa* presenta el significado denotativo parecido al del zoomorfismo polaco, no es menos obvio que difiere sutilmente respecto a la base metafórica. Es decir, mediante la comparación con una especie de molusco que crece fuertemente aferrado a las peñas de las costas se aplica al hombre que va constantemente en compañía de otra persona o se une casi permanentemente a otro, hasta el punto de resultarle pesado (véase A. B u i t r a g o, 2005: 138). El fraseologismo polaco no provoca connotaciones tan fuertes con la sensación de pesadez o agobio.

En cuanto al zoomorfismo (16) proponemos el fraseologismo equivalente: *seguir como un perrito faldero* y su variante *ser un perro faldero* que, a nuestro parecer, se caracteriza por mayor frecuencia de uso. Ambos provocan las mismas connotaciones, sin embargo el segundo difiere sintácticamente del fraseologismo polaco dado que es una comparación directa. Además, como subraya A. B u i t r a g o (2005: 707–708), en un principio esta locución se refería sólo a las personas muy unidas a sus madres.

El siguiente zoomorfismo no presenta grandes dificultades, en ambas lenguas provoca connotaciones con el movimiento pasivo, manso y sumiso del cordero y se aplica metafóricamente a los seres humanos.

El último ejemplo *urwać się jak pies z łańcucha*, aunque presenta diferencias respecto a la complementación verbal, en ambas lenguas provoca las mismas connotaciones, resalta el movimiento libre, se refiere metafóricamente al hombre que aprovecha de su libertad y anda por donde quiera.

biegać / bieć / pędzić / gnać / pierzchać / uciekać = esp. correr / huir / escapar

(19) *Bieć / pędzić / pognać jak chart* = esp. *correr como un galgo; correr como un gamo*

(20) *Bieć jak antylopa* = esp. *correr como un antílope; correr como una gacela*

(21) *Biegać jak gepard* = esp. *correr como un leopardo*

(22) *Bieć / pierzchać / sadzić jak sarna* (*correr / huir / como una corza) = esp. *correr como una corza*

(23) *Pierzchać / zmykać / uciekać jak spłoszony zając / spłoszona sarna / spłoszona kuropatwa* (*correr / huir / escapar como una liebre asustada / una corza asustada / una perdiz asustada) = esp. *correr como caballo desbocado*

(24) *Uciekać jak szczury z płonącego okrętu* (*huir como las ratas del barco quemado) = esp. *como ratas huyendo del barco hundido / las ratas abandonan el barco*

Siguiendo a A. Nowakowska, observamos que en polaco este movimiento rápido (*mknąć, bieć, pędzić, sadzić*) se atribuye con frecuencia a la liebre, a la corza o al ciervo. Además, notamos que a veces la designación del animal no es suficiente para expresar cierta cualidad, por lo tanto se emplea la complementación adjetival: *pierzchać / zmykać / uciekać jak spłoszony zając / spłoszona sarna / spłoszona kuropatwa*, o en español *correr como un ciervo asustado*. Como pone de relieve A. Nowakowska, los animales se desplazan sobre todo cuando huyen, escapan asustados. Cabe constatar que el zoomorfismo *bieć / pierzchać / sadzić jak sarna* no es peyorativo, no provoca connotaciones negativas; en cambio, la complementación adjetival *bieć jak spłoszona sarna* cambia un poco la imagen metafórica: significa ‘correr rápidamente’ y también ‘huir asustado’ (A. Nowakowska, 2003: 100). En polaco existe también otra expresión aún más expresiva: *uciekać jak sarna ścigana przez wilki / psy*. Pensamos que el equivalente análogo que hemos propuesto (*correr como caballo desbocado*), aunque difiere en el CA, presenta la base metafórica similar: huir de prisa, precipitadamente.

Las connotaciones positivas despiertan también los cuatro primeros fraseologismos presentados que se caracterizan por una equivalencia absoluta. En ambas lenguas, mediante diferentes CA, hacen referencia al movimiento rápido y veloz. Sin embargo, en español encontramos otro zoomorfismo que sirve tanto para ponderar la velocidad como la ligereza y la agilidad humana: *correr como un gamo* (*biec jak daniel).

La motivación del último zoomorfismo es, a nuestro parecer, totalmente descifrable. Este fraseologismo, mediante la comparación con ratas que se lanzan al mar desde el barco hundido, hace referencia al hombre que se escapa de un lugar o renuncia a sus responsabilidades. Las ratas que huyen del barco siempre presagian un acontecimiento malo. En español existe también otra expresión metafórica *movimiento de ratas* que presenta el significado parecido, sirve para presagiar algo negativo.

plywać = esp. nadar

(25) *Pływać jak ryba* = esp. *nadar como un pez*

(26) *Pływać jak żaba* (*nadar como una rana) = esp. *nadar a braza*

Estos fraseologismos comparativos hacen referencia a otro tipo de movimiento, es decir, expresan diferentes formas de nadar. Es cierto que el primer animal que nos viene a la cabeza cuando pensamos en esta manera de moverse es un pez. *Nadar como un pez* en ambas lenguas significa ‘andar muy bien, excelente’. El siguiente zoomorfismo *plywać jak żaba* no sólo significa ‘nadar perfectamente’ sino también se refiere al estilo de natación que consiste en mover los brazos hacia delante y hacia detrás mientras las piernas se encogen y estiran. Como podemos notar, el fraseologismo español no contiene ningún CA, se refiere literalmente al estilo de natación mencionado, por tanto carece de la base metafórica y se caracteriza por menor expresividad e iconicidad.

skakać = esp. saltar

El análisis de los fraseologismos seleccionados permite notar que en polaco los zoomorfismos con el verbo *saltar* son bastante productivos. Veamos los siguientes ejemplos:

(27) *Skakać jak kangur* = esp. *saltar como un canguro*

(28) *Skakać jak żaba* = esp. *saltar como una rana*

(29) *Skakać jak zając* (*saltar como una liebre) = esp. *saltar como una liebre asustada*

(30) *Skakać jak sarna* = esp. *saltar como una corza*

(31) *Skakać jak kózka / koza* = esp. *saltar como una cabra*

- (32) *Skoczyć jak ryś / żbik / tygrys* (*saltar como un gato montés / saltar como un lince / saltar como un tigre) = esp. *saltar como un tigre*

Como observamos, estos fraseologismos presentan diferentes maneras de saltar de los animales y las aplican al ser humano: *skakać jak kangur* ‘andar a saltos, saltar lejos y con ligereza’, *skakać jak żaba* ‘de un lugar a otro’, *skakać jak zajac* ‘saltar alto’, *skakać jak sarna* ‘saltar con presteza y facilidad’, *skakać jak kózka* ‘saltar feliz y locamente’, *skoczyć jak ryś / tygrys / żbik* ‘saltar rápida o bruscamente’. Además, tienen sus equivalentes en español que se caracterizan por el mismo significado denotativo, connotativo y la misma base metafórica.

Ignąć / ciągnąć = esp. pegarse / atraer

- (33) *Lgnąć / ciągnąć / lecieć do kogoś / czegoś jak mucha do miodu / na lep* = esp. *venir / acudir / atraer / como moscas a la miel*

Podemos constatar que los fraseologismos comparativos de ambas lenguas muestran analogía dado que significan ‘sentirse atraído por algo / alguien, dejarse seducir e influir por algo o alguien, sentir un gran deseo de estar con alguien o en alguna parte, llegar a tomar ventaja de algo’. Notamos que el fraseologismo español difiere del zoomorfismo polaco respecto a la organización sintáctica.

gnieść się = esp. ir apretado

- (34) *Gnieść się jak śledzie w beczce* (*ir apretado como arenques en un barril) = esp. *ir / andar / estar como sardinas en lata / en banasta; estar como piojos en costura*

Como observamos, estos fraseologismos se caracterizan también por una equivalencia análoga, significan ‘estar / ir muy apretados en un sitio, sin espacio para desenvolverse’. Conviene subrayar que en español existe otra comparación *estar como piojos en costura* que presenta el mismo significado denotativo y connotativo, aunque su base metafórica es diferente.

ginać / padać = esp. morir / caer

- (35) *Ginać / padać jak muchy* = esp. *caer / morir como moscas (también morir / caer como las chinches)*

La motivación del fraseologismo polaco como la del español parece clara. *Morir o caer como moscas* (en español también se dice *como las chinches*, el CA es diferente) significa ‘morir en grandes cantidades’.

ruszać się / poruszać się = esp. moverse

- (36) *Ruszać się jak mucha w smole / w mazi / w miodzie / jak senna mucha* (*moverse como una mosca en el alquitrán / en la miel / como una mosca soñolienta) = esp. *moverse como perico ligero*
- (37) *Ruszać się jak słoń w składzie porcelany* (*moverse como un elefante en una tienda de porcelana) = esp. *entrar como un elefante en una cacharrería*

A la luz de los ejemplos propuestos podemos observar que tanto los zoomorfismos españoles como los polacos tienen carácter peyorativo, valoran negativamente al hombre. El primero hace referencia al movimiento lento e incluso perezoso. El equivalente español aunque difiere en el CA no cambia de significado, se refiere al hombre que anda lentamente, sin ganas, es perezoso y vago. Cabe destacar que el fraseologismo español presenta una gran expresividad dado que hace referencia a uno de los animales más perezosos del planeta. Además, nos parece interesante mencionar que los primeros cristianos fueron los que le pusieron el nombre al revés de su ser, pues siendo espaciosísimo, le llamaron ligero¹⁰.

El último zoomorfismo resalta también el movimiento humano muy torpe e incluso inadecuado. El fraseologismo español provoca las mismas connotaciones, aunque no coincide con la estructura sintáctica.

3. Conclusiones

El análisis de los fraseologismos seleccionados nos ha permitido constatar que tanto en la lengua española como en la polaca los nombres de animales pertenecen a los grupos léxicos más grandes y productivos. Además, desarrollan un significado metafórico, se refieren a diferentes modos de movimiento humano, desde el más lento hasta el más rápido. Es cierto que a través de las comparaciones estereotipadas podemos ver distintas visiones del hombre.

¹⁰ Véase http://omega.ilce.edu.mx:3000/sites/fondo2000/vol2/14/htm/sec_14.html.

El análisis comparativo nos presentó también que no todos los fraseologismos comparativos analizados se caracterizan por la *fijación* e *idiomaticidad*, en cambio, sus características más relevantes son la *expresividad* e *iconicidad*. Si bien es cierto que algunos fraseologismos verbales son transparentes, no requieren ninguna explicación, se caracterizan por una idiomaticidad parcial dado que su significado global es deducible de sus elementos constitutivos, no es menos obvio que la motivación de otros zoomorfismos es, a veces, difícil de descifrar.

Por otra parte, el análisis comparativo nos mostró más semejanzas que diferencias. En la mayoría de los casos los zoomorfismos de ambas lenguas, aunque difieren con frecuencia respecto a la organización sintáctica y no coinciden en el CA, presentan la base metafórica similar, provocan las mismas connotaciones. Cabe poner de relieve que sólo algunos de los fraseologismos comparativos se caracterizan por una equivalencia absoluta, una gran mayoría presenta una equivalencia incompleta. Hemos comprobado que tanto en español como en polaco, las connotaciones negativas predominan sobre las positivas, es decir, los fraseologismos comparativos valoran negativamente al ser humano.

Bibliografía

- Baránov A.N., Dobrovolskiĭ D.O., 1998: "Idiomaticidad e idiomatismos". En: J.d.D. Luque Durán, A. Pamies Bertrán: *Léxico y fraseología*. Granada, Método Ediciones, 19–42.
- Bally Ch., 1905: *Précis de stylistique*. Génève, Eggimann.
- Corpas Pastor G., 1996: *Manual de Fraseología Española*. Madrid, Gredos.
- Coseriu E., 1977: *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos.
- Cuenca M.J., Hilferty J., 1999: *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.
- Dąbrowska A., red., 2003: *Język a kultura*. T. 15: *Opozycja homo – animal w języku i kulturze*. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Głowicka M., 1997: "Aproximación a algunos aspectos de la fraseología comparada". En: *Estudios Hispánicos*. T. 6. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 117–124.
- González Rey M., 2002: *La phraséologie du français*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- Iñesta Mena E.M., Pamies Bertrán A., 2002: *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada, Método Ediciones.
- Lakoff G., Johnson M., 1995: *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.

- Luque Durán J.d.D., Pamies Bertrán A., 1998: *Léxico y fraseología*. Granada, Método Ediciones.
- Nazárenko L., Iñesta Mena E.M., 1998: "Zoomorfismos fraseológicos". En: J.d.D. Luque Durán, A. Pamies Bertrán: *Léxico y fraseología*. Granada, Método Ediciones, 101–109.
- Newmark P., 1992: *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.
- Nowakowska A., 2003: "Człowiek jak zwierzę. Sfraseologizowane porównania doczasownikowe na podstawie «Słownika frazeologicznego języka polskiego»". W: *Język a kultura*. T. 15. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 97–102.
- Pamies Bertrán A., Luque Durán J.d.D., 2000: *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, Método Ediciones.
- Piñel López R., 1997: "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales". *Revista de Filología Alemana*, **5** [Madrid, Servicio de publicaciones UCM], 259–274.
- Rodziewicz B., 2007: *Frazemy komparatywne z komponentem zoonimicznym w języku polskim, rosyjskim i niemieckim*. Szczecin, Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego.
- Ruiz Gurillo L., 1998: *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Ariel.
- Ruiz Gurillo L., 2001: "La fraseología como cognición: vías de análisis". *LEA: Lingüística española actual*, **23/1**, 107–132.
- Suárez Cuadros J.S., 2005: "Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español". *Interlingüística*, **16**, 1–10.
- Suárez Cuadros J.S., 2006: *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español*. [Tesis doctoral]. Granada, Universidad de Granada.
- Tristá Pérez A.M., 1988: *Fraseología y contexto*. La Habana, Ciencias Sociales.
- Wilk-Racięska J., 2007a: "«Tertium datur»: el primer paso en el estudio de las lenguas naturales". *Linguistica Silesiana*, **28** [Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego], 51–62.
- Wilk-Racięska J., 2007b: "Nuestro mundo, nuestras visiones del mundo y las lenguas que lo describen todo...". *Anuario de Estudios Filológicos*, **30** [Cáceres, Universidad de Extremadura], 439–453.
- Zuluaga Ospina A., 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt–Bern, Peter Lang.
- Zuluaga Ospina A., 1997: "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios". *Paremia*, **6**, 631–639.

Diccionarios

- Buitrago Jiménez A., 2005: *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa Calpe.
- Diccionario de la Lengua Española Lema*, 2001. Barcelona, Spes Editorial.
- Fontanillo Merino E., 1994: *Larousse Diccionario Práctico de Locuciones*. Barcelona, Ariel.
- Koszla-Szymańska M., Pulido Ruiz J., 2000: *Idiomy hiszpańskie*. Warszawa, WP.

- Seco M., Andrés O., Ramos G., 2004: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid, Aguilar.
- Skorupka S., 1985: *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa, WP.
- Słownik frazeologiczny PWN*, 2005. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Varela F., Kubarth H., 1994: *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos.
- Wawrzkowicz S., Hiszpański K., 2000: *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*. Warszawa, WP.

Páginas web

- Bartoš L., 2000: *Sobre un subtipo de fraseologismos comparativos en el checo y el español*. www.phil.muni.cz/rom/bartos00.pdf.
- Chamizo Domínguez P.J., *La metáfora (Semántica y pragmática)*. www.en-sayistas.org/critica/retorica/chamizo/index.htm.
- Osorio J., 2003: *Metáfora y análisis conceptual del discurso*. www2.udec.cl/~cognicio/articulos.htm.
- www.omega.ilce.edu.mx:3000/sites/fondo2000/vol2/14/htm/sec_14.html.